

2007英语六级考试汉译英翻译策略(四) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/272/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c84\\_272162.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272162.htm) 第三期说到顺序法和逆序法。

其实，在谈到翻译的语序问题时，除了常用的顺序，逆序之外，有时也需要对语序进行变更或调整。这里从定语，状语两方面给大家作一简单总结。 翻译语序 1) 定语位置的调整 汉语的定语，无论是单用还是几个连用，通常都放在所修饰的名词之前。而在英语里，单词作定语时，一般放在所修饰的中心词之前，词组，短语和从句作定语时，则放在所修饰的名词之后。汉语的定语译成英语时，有的可能是单词，有的可能是短语，有的可能是从句。对这些成分的安排，要依据英语的语言习惯来处理。反之亦然。 例1 实现我国社会主义现代化是一项我们必须努力完成的任务。 译文: The socialist modernization of our country is a task that we must do our utmost to fulfill. 汉语中作“现代化”定语的“社会主义”在英语中只需要一个单词socialist就可以表明，按照英语的习惯，放在所修饰的中心词modernization之前。但是原文中“我国”翻成英语就不是简简单单的一个词了，而是一个介词短语of our country，置于中心词“现代化”之后，成为后置定语。英译时，“任务”的定语“努力完成的”是一个从句that we must do our utmost to fulfil，按照英语习惯，应放在所修饰的中心词task之后。 例2 She was very happy to meet the artist who painted the picture. 译文: 她很高兴能够遇到那幅画的艺术家。全句的宾语是“艺术家”，英语里修饰the artist的成分在the artist之后，这是英语表达习惯所规定的。但是转换成汉语时，就必须

把定语修饰成分提前到中心词“艺术家”之前。2) 状语位置的调整 汉语中状语习惯于放在主语之后，谓语之前。但有时为了强调也可以放在主语之前。英语中状语的位置要灵活得多。就单词状语而言，它可以位于句首，句中，句末。较长的状语常被置于句首或句末，句中的情况极少。因此，在汉英，英汉互译时，状语位置的变换调整极为复杂。例3上星期五我们在那家新餐馆尽情地吃了一顿。译文：We ate to our hearts content at the new restaurant last Friday. 原文中，“上星期五”放在句首，并且在“那家新餐馆”之前，而译文中却将时间状语和地点状语的位置颠倒了过来。这样一来，既准确地表达了原文意思，又符合了英文语序习惯。所以我们可以得出结论：英语里如果句子既有地点状语又有时间状语，一般地点状语在前，时间状语在后。汉语里则往往把它们置于句首或谓语前，而且通常时间状语在地点状语之前。练习：1. \_\_\_\_\_（他们没有去游泳），they went to play football that day. 2. There is no doubt that \_\_\_\_\_（需求的增长导致了价格的上涨）。3. He cannot win a good reputation, \_\_\_\_\_（因为他多嘴多舌）。4. We have reasons to believe that, \_\_\_\_\_（一个更加光明美好的未来等着我们）。5. There are plenty of opportunities for everyone in our society, \_\_\_\_\_（但是只有那些做好充分准备并且高度称职的人）can make use of them to achieve purpose. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)